

BH2-058 BJ RO 2017-08-10

BJ translates content questions from Russian and Georgian to Tsova-Tush.

1 Word	menux	žagni	
Morphemes	menux	žagn	-i
Lex. Entries	menux	žagno	-i ₁
Lex. Gloss	which one	book	PL
Word Gloss	which one	book	
Word Cat.	interrog	n	

čavardinah ?

čavar	d-	-in	-ah
čavar	d-	-in ₁	-ah ₁
choose, select (+postradical CM)	CM (d/d)	aorist formant	2S.ERG
you chose			
v			

Free Which books did you choose? (00:00:33 – 00:00:35)

2 Word	menxuič	naq'av	
Morphemes	menxui	-č	naq' -a -v
Lex. Entries	menxu	-č	niq' -a ₂ -v
Lex. Gloss	which (NOM)	pl (only after -ar)	road SG thematic ending? INS
Word Gloss	which		road
Word Cat.	interrog		n

γotve ?

γo	-t	ve
γo	-t	ve
go (future)	plural (IMP verb or if 1PL.INCL follows verb)	1PL.INCL
we (& you) will go		
v		

Free By which road will we go? (00:00:57 – 00:00:59)

3.1 Word	he ⁿ	c'in	k'ab	monič
Morphemes	he - ⁿ	c'in	k'ab	moni -č
Lex. Entries	ho -n ₁ +sp. var. of	c'in	k'ab	molun -č
Lex. Gloss	2S GEN	new	dress	what kind of pl (only after -ar)
Word Gloss	your	new	dress	what kind of
Word Cat.	pers	adj	n	interrog

peri	ya	?
peri	y-	a
***	y-	a ₁
***	CM (y/y)	be (present)
color (Georgian)	be (present)	
n	v	

Free Which color is your new dress? (00:01:19 – 00:01:23)

3.2 Word	he ⁿ	c'in	k'ab	monič
Morphemes	he - ⁿ	c'in	k'ab	moni -č
Lex. Entries	ho -n ₁ +sp. var. of	c'in	k'ab	molun -č
Lex. Gloss	2S GEN	new	dress	what kind of pl (only after -ar)
Word Gloss	your	new	dress	what kind of
Word Cat.	pers	adj	n	interrog

basi ⁿ				ya	?
bas -i			- ⁿ	y-	a
bos -e ₁			-n ₁ +sp. var. of	y-	a ₁
color SG thematic vowel between stem and case ending			GEN	CM (y/y)	be (present)
of color				is	
n				v	

Free Which color is your new dress? (00:01:30 – 00:01:33)

4 Word	menxuič		mat':	mak
Morphemes	menxui -č		mat':	mak
Lex. Entries	menxu -č		mot':	mak
Lex. Gloss	which (NOM) pl (only after -ar)		language	on (+DAT)
Word Gloss	which		language	on
Word Cat.	interrog		n	post

yuih			ambui	?
y- -ui		-h	ambui	
y- -o ₁		-a ^h ₁	ambui	
CM (y/y) present formant (+impf)	2S.ERG		conversation	
you do			conversation	
v			n	

Free What languages do you speak? (00:01:53 – 00:01:56; 00:02:02 – 00:02:05)

5 Word	hal	čavardeb		
Morphemes	hal ^w	čavar	d-	-eb
Lex. Entries	hal ^w	čavar	d-	-eb
Lex. Gloss	up	choose, select (+postradical CM)	CM (d/d)	imperative after CM?
Word Gloss	PV 'up'	choose!		
Word Cat.	PV	v		

Free Choose! (00:02:38 – 00:02:39; 00:02:39 – 00:02:40)

6 Word	yol		hal
Morphemes	y-	ol	hal ^w
Lex. Entries	y-	ol	hal ^w
Lex. Gloss	CM (F.sg)	let's (+preradical CM)	up
Word Gloss	go!		PV 'up'
Word Cat.	v		PV

čavardotve

čavar	d-	-o
čavar	d-	-o ₁
choose, select (+postradical CM)	CM (d/d)	present formant (+impf)
-t		ve
-t		ve
plural (IMP verb or if 1PL.INCL follows verb)		1PL.INCL
let's choose		
v		
.		

Free Let's choose. (00:02:53 – 00:02:55; 00:02:58 – 00:02:59)

7 Word	aɬ	.
Morphemes	aɬ	
Lex. Entries	aɬ	
Lex. Gloss	say, talk about (pfv; no CM)	
Word Gloss	say!	
Word Cat.	v	

Free Say! (00:03:07 – 00:03:08; 00:03:12 – 00:03:12)

8 Word	hal	ma	aɬ	.
Morphemes	hal ^w	ma	aɬ	
Lex. Entries	hal ^w	ma ₁	aɬ	
Lex. Gloss	up	don't (NEG.IMP)	say, talk about (pfv; no CM)	
Word Gloss	PV 'up'	don't (NEG.IMP)	say!	
Word Cat.	PV	prt	v	

Free Don't speak! (00:03:18 – 00:03:18; 00:03:22 – 00:03:24)

9.1 Word	molu ⁿ	k'ab	c'onala	hon	?
Morphemes	molu ⁿ	k'ab	c'onala	ho -n	
Lex. Entries	molun+sp. var. of	k'ab	c'onala	ho -n ₂	
Lex. Gloss	what kind of	dress	like	2S DAT	
Word Gloss	what kind of	dress	like	X	
Word Cat.	interrog	n	v	pers	

Free What kind of dress do you like? (00:03:56 – 00:03:58)

9.2	Word	molni	k'ab	c'onala	hon	, ha?a
	Morphemes	molni	k'ab	c'onala	ho -n	ha?a
	Lex. Entries	molun+dial. var. of	k'ab	c'onala	ho -n ₂	ha?a
	Lex. Gloss	what kind of	dress	like	2S DAT	yes
	Word Gloss	what kind of	dress	like	to you	yes
	Word Cat.	interrog	n	v	pers	interj

Free What kind of dress do you like, yes (00:04:00 – 00:04:03)

10.1	Word	molu ⁿ	ve ⁿ	
	Morphemes	molu ⁿ	ve	- ⁿ
	Lex. Entries	molun+sp. var. of	ve	-n ₂ +sp. var. of
	Lex. Gloss	what kind of	1PL.INCL	DAT
	Word Gloss	what kind of	we	
	Word Cat.	interrog	pers	

maʔoh ?

maʔ -o -h
maʔ -o₁ -ah₁
drink (pfv) present formant (+impf) 2S.ERG
you will drink
v

Free What kind of wine will you drink? (00:04:04 – 00:04:06)

10.2	Word	molni	ven	
	Morphemes	molni	ve	-n
	Lex. Entries	molun+dial. var. of	ve	-n ₂
	Lex. Gloss	what kind of	1PL.INCL	DAT
	Word Gloss	what kind of	for us	
	Word Cat.	interrog	pers	

maʔoh ?

maʔ -o -h
maʔ -o₁ -ah₁
drink (pfv) present formant (+impf) 2S.ERG
you will drink
v

Free What kind of wine will you drink? (00:04:06 – 00:04:07)

11	Word	molni	meq	qal:or	?
	Morphemes	molni	meq	qal: -or	
	Lex. Entries	molun+dial. var. of	meq	qal: -or	
	Lex. Gloss	what kind of	bread	eat IMPF	
	Word Gloss	what kind of	bread	was eating	
	Word Cat.	interrog	n	v	

Free What kind of bread were you eating? (00:04:07 – 00:04:08)

12	Word	molu ⁿ	yoḥ	c'onala	ḥon	?
	Morphemes	molu ⁿ	yoḥ	c'onala	ḥo -n	
	Lex. Entries	molun+sp. var. of	yoḥ	c'onala	ḥo -n ₂	
	Lex. Gloss	what kind of	girl	like	2S DAT	
	Word Gloss	what kind of	girl	like	to you	
	Word Cat.	interrog	n	v	pers	

Free What kind of girl do you like? (00:04:11 – 00:04:12)

13	Word	vu ⁿ	icnaḥ			
	Morphemes	vu ⁿ	ic	-n	-aḥ	
	Lex. Entries	vu ⁿ	ec	-n ₂	-aḥ ₂	
	Lex. Gloss	why	take (pfv)	DAT	preverb aḥ 'down' combining with other preverbs	
	Word Gloss	why	you bought			
	Word Cat.	interrog	v			

išt'u ⁿ		sosisk'	?
*išt'u	- ⁿ	sosisk'	
*išt'u ₁ +dial. var. of	-n ₁ +sp. var. of	sosisk'	
this kind of	ADJ.NOM	sausage	
this kind of		sausage	
dem		n	

Free Why did you buy that sausage? (00:04:46 – 00:04:49)

14	Word	vu ⁿ	dec'		ḥon	osiv
	Morphemes	vu ⁿ	d-	ec'	ḥo -n	osiv
	Lex. Entries	vu ⁿ	d-	ec'	ḥo -n ₂	osiv
	Lex. Gloss	why	CM (d/d)	love, want (preradical CM)	2S DAT	there (direction)
	Word Gloss	why	want D		to you	there (direction)
	Word Cat.	interrog	v		pers	dem

yaxar ?

y-	ax	-ar
y-	ax	-ar ₁
CM (F.sg)	go (+pre-radical CM)	masdar (verbal noun, gender D)
to go		
ger		

Free Why do you want to go there? (00:05:05 – 00:05:09; 00:05:12 – 00:05:14)

15	Word	so	ec	.
	Morphemes	so	ec	
	Lex. Entries	so ₂	ec	
	Lex. Gloss	toward speaker	take (pfv)	
	Word Gloss	toward speaker	take (pfv)	
	Word Cat.	PV	v	

Free Buy! (00:05:33 – 00:05:34; 00:05:35 – 00:05:36)

16	Word	ma	ec	.
	Morphemes	ma	ec	
	Lex. Entries	ma ₁	ec	
	Lex. Gloss	don't (NEG.IMP)	buy (pfv)	
	Word Gloss	don't (NEG.IMP)	take (pfv)	
	Word Cat.	pvt	v	

Free Don't buy. (00:05:47 – 00:05:48)

17.1	Word	so	yol	
	Morphemes	so	y-	ol
	Lex. Entries	so ₂	y-	ol
	Lex. Gloss	toward speaker	CM (F.sg)	let's (+preradical CM)
	Word Gloss	toward speaker	go!	
	Word Cat.	PV	v	

ecotve

ec	-o	-t	ve
ec	-o ₁	-t	ve
buy (pfv)	present formant (+impf)	plural (IMP verb or if 1PL.INCL follows verb)	1PL.INCL
we buy			
v			

Free Let's buy (00:05:56 – 00:05:58)

17.2	Word	yol	ecve	.
	Morphemes	y- ol	ec ve	
	Lex. Entries	y- ol	ec ve	
	Lex. Gloss	CM (F.sg) let's (+preradical CM)	take (pfv) 1PL.INCL	
	Word Gloss	go!	we buy	
	Word Cat.	v	v	

Free Let's buy. (00:06:03 – 00:06:03; 00:06:04 – 00:06:05)

17.3	Word	co	yol	?
	Morphemes	co	y- ol	
	Lex. Entries	co	y- ol	
	Lex. Gloss	NEG	CM (F.sg) let's (+preradical CM)	
	Word Gloss	NEG	go!	
	Word Cat.	verbprt	v	

Free Not let's? (00:06:05 – 00:06:06)

17.4	Word	ha?a	, yol	.
	Morphemes	ha?a	y- ol	
	Lex. Entries	ha?a	y- ol	
	Lex. Gloss	yes	CM (F.sg) let's (+preradical CM)	
	Word Gloss	yes	go!	
	Word Cat.	interj	v	

Free Yes, let's. (00:06:05 – 00:06:06)

18	Word	e	nek'	mičren		da	?
	Morphemes	e	nek'	mič	= ren	d-	a
	Lex. Entries	e ₂	nek'	mič	= re ⁿ	d-	a ₁
	Lex. Gloss	this	knife	where (direction)	from (sg)	CM (d/d)	be (present)
	Word Gloss	this one	knife	from where		is	
	Word Cat.	dem	n	interrog		v	

Free Where is this knife from? (00:06:22 – 00:06:25; 00:06:31 – 00:06:33)

19	Word	meł	šarluičo ⁿ				
	Morphemes	meł	šarlui	-č	-o ⁿ		
	Lex. Entries	meł ₂	šarlu ⁿ	-č	***		
	Lex. Gloss	how many	annual	pl (only after -ar)	***		
	Word Gloss	how many	year old				
	Word Cat.	interrog	adj				

dec'etve

d-	ec'e	-t	ve
d-	ec'e	-t	ve
CM (d/d)	should, must (+CM)	plural (IMP verb or if 1PL.INCL follows verb)	1PL.INCL
we should			
aux			

dałaⁿ

d-	ał	-a ⁿ
d-	ał	-an
CM (d/d)	give (+preradical CM)	infinitive
give (+preradical CM)		
v		

badren

			xi	?
badr	-e	-n	xi	
bader	-e ₁	-n ₂	xi	
child	SG thematic vowel between stem and case ending	DAT	water, river	
child			water, river	
n			n	

Free From which age should we give a child water? (00:06:54 – 00:06:58; 00:06:59 – 00:07:04)

20	Word	e	žagni	he ⁿ		dat'		st'ol
	Morphemes	e	žagn	-i	he	- ⁿ	d-	at'
	Lex. Entries	e ₂	žagno	-i ₁	ho	-n ₁ +sp. var. of	d-	at' ₁
	Lex. Gloss	this	book	PL	2S	GEN	CM (d/d)	to be spread over
	Word Gloss	this one	book		your		to be spread over	
	Word Cat.	dem	n		pers		v	n

mak ?

mak

mak

on (+DAT)

on

post

Free Whose are these books spread on the table? (00:07:29 – 00:07:32)

21 Word ħeⁿ
Morphemes ħe -ⁿ
Lex. Entries ħo -n₁+sp. var. of
Lex. Gloss 2S GEN
Word Gloss your
Word Cat. pers

yašas

yaš -a -s

yašo+dial. var. of -a₂ -s₁

sister SG thematic ending? ERG.S for humans and nouns ending in /o/ or /u/

sister

n

yeʔen meq ?

y- eʔ -en meq

y- aʔ -en meq

CM (y/y) to bring aorist formant bread

brought bread

v n

Free Whose sister brought bread? (00:07:49 – 00:07:51; 00:07:55 – 00:07:57)

22.1 Word ħen yašen
Morphemes ħen yaš -e -n
Lex. Entries ħen₂ yašo+dial. var. of -e₁ -n₂
Lex. Gloss whose sister SG thematic vowel between stem and case ending DAT
Word Gloss whose to sister
Word Cat. interrog n

yeʔneš meq ?

y- eʔ -n -eš meq

y- aʔ -n₂ -eš meq

CM (y/y) to bring AOR 2PL.ERG bread

you (PL) brought Y bread

v n

Free Whose sister did you (PL) bring bread to? (00:08:14 – 00:08:17)

22.2	Word	hen	yašen		
	Morphemes	hen	yaš	-e	-n
	Lex. Entries	hen ₂	yašo+dial. var. of	-e ₁	-n ₂
	Lex. Gloss	whose	sister	SG thematic vowel between stem and case ending	DAT
	Word Gloss	whose	to sister		
	Word Cat.	interrog	n		

meq yeʔneš ?

meq y- eʔ -n -eš

meq y- aʔ -n₂ -eš

bread CM (y/y) to bring AOR 2PL.ERG

bread you (PL) brought Y

n v

Free Whose sister did you (PL) bring bread to? (00:08:19 – 00:08:20)

23	Word	menxuič	
	Morphemes	menxui	-č
	Lex. Entries	menxu	-č
	Lex. Gloss	which (NOM)	pl (only after -ar)
	Word Gloss	which	
	Word Cat.	interrog	

yašeⁿ c'a

yaš -e -ⁿ c'a

yašo+dial. var. of -e₁ -n₂+sp. var. of c'a

sister SG thematic vowel between stem and case ending DAT house

to sister house

n n

doxeⁿ aħ ?

d- ox -eⁿ aħ

d- ox -en+sp. var. of aħ₂

CM (d/d) destroy aorist formant down

destroyed down

v PV

Free Which sister's house collapsed? (00:09:01 – 00:09:05; 00:09:19 – 00:09:22)

24	Word	e	sani	st'in	da	hal
	Morphemes	e	sani	st'in	d- a	hal ^w
	Lex. Entries	e ₂	sani	st'in	d- a ₁	hal ^w
	Lex. Gloss	this	doors	with what (INS)	CM (d/d) be (present)	up
	Word Gloss	this one	door	with what (INS)	is	PV 'up'
	Word Cat.	dem	n	interrog	v	PV

tagdien ?

tag	d-	-ien
tag	d-	-en ^w

make, do (pfv; +postradical CM) CM (d/d) deverbal adjective
made
adj

Free What are these door made of? (00:09:35 – 00:09:38; 00:09:39 – 00:09:42)

25.1

Word	st'in	tegod		
Morphemes	st'in	teg	-o	d-
Lex. Entries	st'in	teg ₁	-o ₁	d-
Lex. Gloss	with what (INS)	do (+postradical CM)	present formant (+impf)	CM (d/d)
Word Gloss	with what (INS)	do		
Word Cat.	interrog	v		

araq' ?
araq'
araq'
vodka
vodka
n

Free What is vodka made from? (00:09:59 – 00:10:01; 00:10:02 – 00:10:04)

25.2

Word	araq'	araq'	da	.
Morphemes	araq'	araq'	d-	a
Lex. Entries	araq'	araq'	d-	a ₁
Lex. Gloss	vodka	vodka	CM (d/d)	be (present)
Word Gloss	vodka	vodka	is	
Word Cat.	n	n	v	

Free "araq'" is "araq'" (i.e., "vodka" is "vodka") (00:10:04 – 00:10:05)

25.3

Word	st'in	tegod		
Morphemes	st'in	teg	-o	d-
Lex. Entries	st'in	teg ₁	-o ₁	d-
Lex. Gloss	with what (INS)	do (+postradical CM)	present formant (+impf)	CM (d/d)
Word Gloss	with what (INS)	do		
Word Cat.	interrog	v		

araq' , ha?a
araq' ha?a
araq' ha?a
vodka yes
vodka yes
n interj

Free What is vodka made from, yes (00:10:09 – 00:10:11)

26.1 Word	menxuič		sumk'e
Morphemes	menxui	-č	sumk' -e
Lex. Entries	menxu	-č	sumk' -h ₁
Lex. Gloss	which (NOM)	pl (only after -ar)	purse LOC
Word Gloss	which		purse
Word Cat.	interrog		n

bal:		he ⁿ	gasayeb	?
b-	al:	he - ⁿ	gasayeb	
b-	al:	ho -n ₁ +sp. var. of	gasayeb	
CM (B/d)	be put in, placed in (preradical CM)	2S GEN	key(s)	
is placed in		your	key(s)	
v		pers	n	

Free Which purse are your keys in? (00:10:24 – 00:10:27; 00:10:32 – 00:10:35)

26.2 Word	menxuič	
Morphemes	menxui	-č
Lex. Entries	menxu	-č
Lex. Gloss	which (NOM)	pl (only after -ar)
Word Gloss	which	
Word Cat.	interrog	

q'alčye		bal:
q'alčy	-e	b- al:
q'alčay	-h ₁	b- al:
an old fashioned leather ruck sack for shepherd	LOC	CM (B/d) be put in, placed in (preradical CM)
an old fashioned leather ruck sack for shepherd		is placed in
n		v

hen	gasayeb	?
hen	gasayeb	
hen ₁	gasayeb	
2S.GEN	key(s)	
2SG.GEN	key(s)	
pers	n	

Free Which sack are your keys in? (00:10:36 – 00:10:38; 00:11:01 – 00:11:02)

26.3 Word	menxuič		čante
Morphemes	menxui	-č	čant -e
Lex. Entries	menxu	-č	čant -h ₁
Lex. Gloss	which (NOM)	pl (only after -ar)	purse LOC
Word Gloss	which		in purse
Word Cat.	interrog		n

bal:		he ⁿ	gasayeb	?
b-	al:	he - ⁿ	gasayeb	
b-	al:	ho -n ₁ +sp. var. of	gasayeb	
CM (B/d)	be put in, placed in (preradical CM)	2S GEN	key(s)	
is placed in		your	key(s)	
v		pers	n	

Free Which purse are your keys in? (00:11:24 – 00:11:27)

27 Word	menxuič		raione		ya	
Morphemes	menxui	-č	raion	-e	y-	a
Lex. Entries	menxu	-č	raion	-h ₁	y-	a ₁
Lex. Gloss	which (NOM)	pl (only after -ar)	district, region	LOC	CM (y/y)	be (present)
Word Gloss	which		district, region		be (present)	
Word Cat.	interrog		n		v	

e	letxa ⁿ		ixar			?
e	letx	-a ⁿ	ix	-ar		
e ₂	letx	-an	ix	-ar ₁		
this	to skip, to hop	infinitive	go, come (no CM)	masdar (verbal noun, gender D)		
this one	dancing		go			
dem	v		ger			

Free In which region is this dance? (00:11:54 – 00:11:57)

28.1 Word	menxuič		šarluičo ⁿ		
Morphemes	menxui	-č	šarlui	-č	-o ⁿ
Lex. Entries	menxu	-č	šarlu ⁿ	-č	***
Lex. Gloss	which (NOM)	pl (only after -ar)	annual	pl (only after -ar)	***
Word Gloss	which		year old		
Word Cat.	interrog		adj		

yolyelnaḥ

y-	ol		y-	-el	-n
y-	ol		y-	-al	-n ₂
CM (F.sg)	start (pre- and postradical CM)	CM (F.sg)	intransitive	AOR	
-aḥ					

-aḥ₂

preverb aḥ 'down' combining with other preverbs

you (F) started

v

ven	meṭar	?
ven	meṭar	
ven	meṭar	
wine	drink (impf)	
wine	drink (impf)	
n	ger	

Free From which year did you start drinking wine? (00:12:16 – 00:12:19)

28.2 Word	menxuič		šarlu ⁿ
Morphemes	menxui	-č	šar -lu ⁿ
Lex. Entries	menxu	-č	šo -lu ⁿ
Lex. Gloss	which (NOM)	pl (only after -ar)	year denominal adjective (mostly for time)
Word Gloss	which		year old
Word Cat.	interrog		adj

yolyelnah

y-	ol	y-	-el	-n
y-	ol	y-	-al	-n ₂
CM (F.sg)	start (pre- and postradical CM)	CM (F.sg)	intransitive	AOR

-ah

-ah₂

preverb ah 'down' combining with other preverbs

you (F) started

v

ve ⁿ		mełar	?
ve	- ⁿ	mełar	
ve	-n ₂ +sp. var. of	mełar	
1PL.INCL	DAT	drink (impf)	
we		drink (impf)	
pers		ger	

Free Which age did you start drinking wine from? (00:12:21 – 00:12:26)

29 Word	menxuič
Morphemes	menxui -č
Lex. Entries	menxu -č
Lex. Gloss	which (NOM) pl (only after -ar)
Word Gloss	which
Word Cat.	interrog

bučken		t'q'uih
bučk -e		-n t'q'uih
bučk -e ₁		-n ₂ t'q'uihe+sp. var. of
bush	SG thematic vowel between stem and case ending	DAT behind, after (+DAT)
bush		behind, after (+DAT)
n		post
leč'q'ala		voħ ?
leč'q' -al	-a	voħ
leč'q' -al	-a ₄	voħ
hide	intransitive present tense w/ detransitivized (-al)?	son
hides		son
v		n

Free Which bush is the boy hiding behind? (00:12:42 – 00:12:45)